Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pociągnij mnie za sobą! Pobiegnijmy! Król wprowadził mnie do swoich sypialń!*(On do niej): Radujmy się i weselmy się tobą! Nasyćmy się twą miłością nad wino! (Ona do niego lub on do niej): Słusznie cię pokochano!**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pociągnij mnie z sobą! Biegnijmy przed siebie! Wprowadź mnie, królu, do swojej sypialni! Cieszmy się sobą, oddajmy się rozkoszy, niech twa miłość nas upaja ponad wino! Ach, rację miał, kto ciebie pokochał!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pociągnij mnie, *a* pobiegniemy za tobą. Król wprowadził mnie *do* swoich komnat. Będziemy się cieszyć i radować tobą, będziemy pamiętać o twojej miłości bardziej niż o winie. Miłują cię prawi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pociągnijże mię, a pobieżymy za toba. Wprowadził mię król do pokojów swoich; przetoż się w tobie radować i weselić będziemy milości twoje raczej niż wino; bo uprzejmi milują cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czarnaciem, ale piękna, córki Jerozolimskie, jako namioty Cedar, jako skóry Salomonowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pociągnij mnie za sobą! Pobiegnijmy! Król wprowadził mnie do swoich komnat. Cieszmy się i weselmy tobą!, sławmy twą miłość nad wino, [jakże] słusznie cię miłują!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pociągnij mnie za sobą! Pobiegnijmy! Wprowadź mnie, o królu, do swoich komnat, abyśmy mogli się radować i weselić tobą, upajać się twoją miłością bardziej niż winem! Słusznie cię miłują.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pociągnij mnie za sobą, biegnijmy! Wprowadził mnie król do swoich komnat. Będziemy się tobą cieszyć, wspominać twe pieszczoty milej niż wino! Słusznie kochają cię dziewczęta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Weź mnie za rękę i pobiegnijmy razem! Tyś moim królem, prowadź mnie do twych komnat! Cieszmy się i radujmy tobą! Wychwalajmy twoje kochanie nad wino! Nic dziwnego, że cię miłują.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pociągnij mnie za sobą! Biegnijmy! Wprowadź mnie, o królu, do swojej komnaty; Będziemy się cieszyć i radować tobą, upajać się twoją miłością bardziej niż winem! Słusznie miłują cię [panny].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я чорна і гарна, дочки Єрусалиму, так як поселення Кидару, як кожухи Соломона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pociągnij mnie za sobą; o, spieszmy się. Król już mnie wprowadził do swych komnat. W tobie będziemy się

[1)] Lub: Wprowadź mnie, o królu, do swych sypialń! <x>260 1:4</x>L.
[2)] Wg niektórych: Radujmy się … pokochano śpiewa chór.

			radowały i cieszyły, bardziej niż wino będziemy wysławiały twe pieszczoty; bo słusznie cię miłują.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pociągnij mnie ze sobą; pobiegnijmy. Król wprowadził mnie do swych wewnętrznych komnat! Radujmy się i weselmy tobą. Wspominajmy o twych przejawach czułości bardziej niż o winie. Słusznie cię miłują.